

*Epist. V, Lib. VI.*

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem ferè quotidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ullâ exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur diligentissimè. Res et fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quam te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæere in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria.

INTERP. *Gratiam*, mi protección y autoridad, con esta limitación. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaución, *Res et fortunæ*, tus negociós en tereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que sólo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, etc. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligación mia. *Hæere*, ni tan fuerte agravio pueda permanecer en tan buena causa, etc.

ARG. Consuélate dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdón de César, á quien tenia muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. *Cæcina*. Fué de excelente ingenio y mediana erudición, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que

escribió contra César. por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consueta Ciceron en esta carta.

*Liber tuus*. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

*Et custoditur*. No fuese caso que se indignase César si salia al público antes de ser aprobado por él.

*In tam bona causa*. Por defender la libertad de la patria.

Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsam lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. Á me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

*Extra ordinem*, que en particular hemos concebido de tí. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. *Ipsa bono*, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educacion, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, m acostumbra de porte con mis amigos.

*Se violatum*. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

*Epist. XXII, Lib. VI.*

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc ad te schiberem, aut appropinquare exi-

INTERP. *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélate en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron

por su culpa. Año 708.

*Toranio*. Fué pretor, y por tración de su mismo hijo fué muerto por los triunviros poco antes que Ciceron.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, et me tibi; solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusâ, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Haque ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi dolebam: nunc verò, eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur; quidquid eveniret ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; et mihi sim conscius, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissâ, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque non conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim iudices, quantum ego possim,

*Commemorabam*, cada día solía decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temía no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Consciis*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

*Belli*. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

*Que aut interitum*. Muchas veces repite que de la victoria de Pom-

peyo se seguiría la ruina, y de la de César la esclavitud.

*Fortes illi*. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domicio y Léntulo.

me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præsto semper futurum. Vale.

*Præsto*, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

*Epist. XI, Lib. VI.*

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiveram quàm fortiter sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo rerum, et exemplorum, et omnis vetustati, ne ipse quidem rudis, sed in studio minùs fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbiter istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur: et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque fit aliquid leniùs et liberaliùs quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita

INTERP. *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. *Ipsa quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. *Delabi*, se va inclinando á la razón, y á su natural condicion. *Jacere*, estuviese aruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depen-

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

*Trebiano*. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdón de

César por medio de Dolabela.

*Ad rerum naturam*. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

*Fit aliquid leniùs*, sup. a Cesare.

sunt, omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quam verbis, faciam libentius. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quam qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim; et me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortunâ, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur. Vale.

de muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quam qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo examinaremos.

*Litterarum genus*. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se le promete favorecerlos.

*Temporibus*. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

#### CLASE IV.

##### CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

*Epist. VIII, Lib. IV.*

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ virum,

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí que en cualquiera otra parte. Año 707. *M. Marcello*. Fué compañero de S. Sulpicio en el consulado, y siguió

nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quam consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cum ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solum omnia deere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse vel censuisse puta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quoa ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere iudicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? Sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingenii: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur.

*Virumque*, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho ménos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mí mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que merecs tu condiccion. *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exsulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cuál puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Cicerón y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhórtó Cicerón en esta carta á que se venga

á Roma.

*Vel censuisse*. Usa de esta correccion por haber dicho antes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia.

*Dignitatem*. Del César, que se habia extendido á todas partes.

Sed plura quàm statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni amorique facturum. Vale.

*Sed plura*, sup. *scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. *Si modò*, si continuasen en serte fieles. *Facturum... satis*, corresponderé á nuestra buena armonia y voluntad.

*Erunt tui*. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quædam est accessio commendationis tuæ; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modo ineptias istas, et desideria urbis et urbanitatis deponere: et, quo consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quam ignoverunt Medea, quæ Corinthum arcem altam habebant, matronæ opulentæ,

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonaremos. *Quàm*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhórtale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, adonde había ido á fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

*C. Trebatio Testa*. Juriseconsulto: este echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse e disuade Ciceron en esta carta.

*Legitima*. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

*Urbanitatis*. Aunque esta voz sig-

nifica por lo comun cortesania, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

*Medea*. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se recibian algun mal de esta forastera.

*Corinthum*. Ciudad del Peloponneso, que tenia sobre un peñasco un castillo ó ciudadela llamada *Acro-*

optimates: quibus illa manibus gypsatisimis persuasit, ne sibi illas vitio verterent, quòd abesset a patria.

*Nam multi suam rem bene gessere, et publicam patriam procul: Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbat.*

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus alias. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris caveto, et quando Medeam agere cœpi, illud semper memento: qui ipse sibi sapiens prodesset nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

*Optimates*, y principales. *Gypsatisimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrusissemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar vor sí.

*corinto*, y una fuente llamada *Pirene*, consagrada á las musas.

*Gypsatisimis*. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado despedazando á su hermano. Absirto, y con semejante enjalbegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior compuesto

*In Britannia*. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

*Essedariis*. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *essedum* ó *essedo*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. *O gratam*, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhórtale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio despues

que fué desbaratado en Módena. Año 710.

*Lucio Munacio Planco*. Este de-

tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fuis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. Est autem non minus gratum extrema delere, quam prima depellere. Equidem expectabam jam tuas litteras, adque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum et reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et temp. divino beneficio affeceris, et ipse æternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

*Spes*, en tí están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. *Quam depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniria contigo. *Satisfactorum*, y socorreria. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

fendio poralgun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Ptolion al partido de Antonio.

*Mutinensi*. Batalla que se dió cerca de Módena entre las tropas de la república y las de Marco Antonio.

*Latronum duces*. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demás companeros enemigos

de la república.

*Lepidum*. Este habla sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plance; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

*Tecum et reipublicæ*. Parece estar viciado este lugar, á no traducirse como va en la interpretacion.

#### Epist. XIV, Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentiæ, et pater Tulliolæ, duabus animis suis, et Cicero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo sino tambien vosotras deheis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tulliola que consulten entre si y con

sus amigos si les convendrá salir de Roma ó estarse en ella despues de

lium est, non solum meum, quid sit vobis faciendū. Si ille Romam modestè venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis predesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut, cum velitis exire non liceat. Reliquum est, quod psæ optimè considerabitis, vestri similes feminæ sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore famés in urbe sit. Iis de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ, quam sæpissimè ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt. Valet. VIII Kal. Quinct. Minturnis.

*Modestè*, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. *Vereor ut*, me temo que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes feminæ*, mujeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellissimè*, bellisimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, etc. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. *Quam sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de junio.

la llegada de César con sus tropas. Año 704.

*Dolabella*. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tulliola, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

*Hæc nobis loca*. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa maritima.

*Pomponio*. Es Alico, el grande amigo de Ciceron.

*Camillo*. Hombre muy sabio y

amigo suyo.

*Labienus*. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

*Piso*. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion in *Pisonem*. Sin duda se reconcilló con él despues, pues le dice á Atico, *amo Pisonem*.

*Minturnis*. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campania, á la orilla del rio Liris.

*Epist. II, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligi. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, a los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis. Nov.*, á 5 de noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

*Sim affectus*. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

*Firmum*. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por tras-

lacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, liberto de Ciceron, habia estado enfermo.

*Stadia*. Varian los autores sobre su longitud; parece la opinion mas verosimil la de Gellio, que da al estadio 600 pasos.

*Epist. VII, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater et filius, Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te litterarum.

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Butroto. *Nihil, sup. esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhorta á lo mismo que en la antecedente. Año 705. *Corcyræ*. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria dicha an-

teguamente *Fencia*.

*Buthroti*. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

lis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma: et cum commode, et per valetudinem, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb. Corcyræ.

*Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos, ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de noviembre.

*Amat*. Aquí manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y así se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien*.

## CLASE V.

## CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

*Epist. XII, Lib. XVI.*

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupiò te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægrotasti inediâ, et purgationibus, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, si qua culpa commissa est. Jam ad id

INTERP. *Inediâ, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verte, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y cómo sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

*Tironi*. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

*Ego verò*. Esta partícula al principio de carta denota ser respuesta como observa Manucio.

biduum, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuo ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ meæ, sive nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt. Pompeius erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris para ut operas reddas, nostra ad diem dictam fient. Docui enim te fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. XIV Kal. Ian.

*Biduum*, necesitas dos días, para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. *Litterulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han decaído con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sin tí eran mudos mi estudios. *Musis*, tú disparte á enmendar las faltas á nuestras musas. *Etymon*, ya te demostré la etimología ú origen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el día señalado. *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

*Reddas*. Este verbo, además de la significación en que aquí está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere alicui totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latín, griego ó cas-

tellano.

*Fides*. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

*Ad summum*. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

### Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne unquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solum ista vestra oratoria, sed hæc etiam

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma. y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedía

Cælio, siendo edil, para mostrarlas al pueblo en los juegos. Año 703.  
M. Cælio Rufo. Fué discípulo de

levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quod mirificè sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio quaerenda, quam fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. Depantheris per eos qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quod nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse aiuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere: sed tamen sedulo fit, et in primis a Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies me admonebat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipublicæ statu quam

*Levia nostratia*, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quod mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobierno de la provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dejó el cargo al tiempo señalado. *Agitur se* buscan con mucha diligencia de orden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, cuantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo día me traía esto á la memoria...

Ciceron, bajo cuya enseñanza provechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos oradores.

*Nostratia*. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

*Decernatur*. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

*Belli*. Esta era la guerra de los Partos.

*Pantheris*. Cælio le habia pedido unas onzas para los juegos públicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

*Queri*. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

*Cariam*. Region del Asia Menor entre Licia y Jonia; su capital era Halicarnaso.

*Ipsis Megalensibus*. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraron el día 4 de abril.

diligentissimè prescribas : ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

*Putabo certissima*, tendré por mas ciertas.

*Epist. III, Lib. XV.*

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem III Non. Sept. hique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicique Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum, putavi pro nostrâ necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi : quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque misisse ; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat,

INTERP. *Ante diem*, el segundo dia de setiembre. *Quocum* (por *cum quo*), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso ejército. *Dicique*, y que se decía, ó corría la voz. *Pro nostrâ necessitudine*, por nuestra grande amistad. *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al senado. *Nuncios, litterasque*, correos con cartas. *Circiter Idus*, hácia el 13 de agosto. *Navibus profectus*, se habia embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702.

*Catoni*. M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó el mismo la vida con su espada en Utica.

*Antiocho*. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Pto-

lemeo de los de Egipto. Llamábase Comageno porque reinaba en una parte de la Liria llamada Comagena.

*Castra*. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural es sitio donde acampa el ejército.

*Euphratem*. Rio que dividia el imperio de los Romanos del de los Partos.

*Cappadociam*. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Eufrates.

quæ secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse : cujus litteris omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis et opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas et defendas. Vale.

*Secundos ventos*, vientos favorables. *Perlatum iri*, quien, juzgada yo, daría en su carta noticia cierta al senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copiis et opibus*, con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por *consuevisti*), como sueles.

*Copiis*. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus* por traslacion significa tambien ejército.

*Epist. XV, Lib. VI.*

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tuâ salute consumere. Nam cùm te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentia sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te litteris, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum habeam de salute tua, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum : et, si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad V Kal. intercalares priores rogatu

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V Kalend. intercalares priores*, á 27 de noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos oficios, y le manifesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

*Ad V Kalend. intercalares priores*: otros ponen *ad VI*, otros *ad III*, otros *ad II*, otros *pridie*, pero



fratrum tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, et conveniendi illius indignitatem et molestiam perulissem: cum fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat, non solum ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis, quæ facilius perspicere potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lacte feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

*Indignitatem*, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de Cæsar, á la verdad cortesana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar que pintártelas en la carta. *Discessi*, llegué á concebir. *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

esto importa poco; lo que hace al caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de noviembre, entre el cual y diciembre intercaló Julio Cæsar dos meses para igualar el año: y así la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

*Adeundi*. *Adire* significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y *convenire* tratar, conversar ó verse con él.

*Discessi*. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de *ave* ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

*Epist. XXIV, Lib. VII.*

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te laborasse.

INTERP. *Quoquò*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia*, sup. *invenio*, hallo señales...

ARG. Tale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

*De Tigellio*, M. Tigelio Hermágo-

nes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 4.: de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico. (Epistola 47, lib. 4.)

rem, sed quòd eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, eum me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant in consuetudinem pristinam, teque quòd in eà permanseris, sapientiore quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me facillè transitarum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse tibi placebit, sive (quod minimè velim) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utrique nostrum commodissimum esse videatur. Vale.

*Suppudebat*, sino porque me causaban vergüenza. *Demissem*, que habiéndome metido. *Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minimè velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos...

verbo que significa enojarse ó airarse con alguno.

*Sive in Tusculano*. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas

sus hazanas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

*Sive in Cumano*. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cercanía de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

*Epist. XII, Lib. IX.*

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Baiis nostris; siquidem, ut scribis, salubres repentè factæ sunt: nisi fortè te amant, et tibi assentantur; et tandiù, dum tu ades, sunt oblitæ suæ. Quod quidem si ita

INTERP. *Baiis nostris*, doy el parabien á mi estimada Bayas. *Assentatur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena a Dolabela de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

*Baiis*. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzol y Cumas.

*Salubres repentè*. Ciceron tenia